Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ Mnie opuścili i zamienili to miejsce w obce, i kadzili na nim innymi bogom, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, ani królowie Judy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spadnie ono dlatego, że ludzie Mnie opuścili i zamienili to miejsce w zupełnie obce. Spalali na nim kadzidło obcym bogom, takim, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, ani królowie Judy. Przepełnili też to miejsce krwią niewinnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ mnie opuścili i zbezcześcili to miejsce, paląc w nim kadzidło innym bogom, których nie znali oni ani ich ojcowie oraz królowie Judy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że mię opuścili, a splugawili to miejsce, kadząc na niem bogom cudzym, których nie znali oni i ojcowie ich, i królowie Judzcy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto iż mię opuścili, a to miejsce obcym uczynili i ofiarowali na nim bogom cudzym, których nie znali sami i ojcowie ich, i królowie Judzcy. I napełnili to miejsce krwią niewinnych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opuścili Mnie bowiem i zbezcześcili to miejsce, paląc kadzidła cudzym bogom, których nie znali ani oni, ani ich przodkowie, ani królowie judzcy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ opuścili mnie i nie do poznania odmienili to miejsce, składając na nim ofiary cudzym bogom, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, ani królowie judzcy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ opuścili Mnie i zmienili to miejsce nie do poznania, palili kadzidło obcym bogom, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, ani królowie Judy, napełnili to miejsce krwią niewinnych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo porzucili Mnie i znieważyli to miejsce, palili tu kadzidło obcym bóstwom, których nie znali oni, ich przodkowie i królowie Judy. Napełnili to miejsce krwią niewinnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za to, że mnie opuścili i znieważyli to miejsce, że składali na nim ofiary kadzielne obcym bożyszczom, których nie znali oni ani ich ojcowie, ani królowie Judy, i że napełnili to miejsce krwią niewinnych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо Мене оставили і чужим зробили це місце і в ньому принесли ладан чужим богам, яких не знали вони і їхні батьки, і царі Юди наповнили це місце невинною кровю |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że Mnie opuścili, a to miejsce sprofanowali, kadząc na nim cudzym bóstwom, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, ani królowie Judy, i napełniali to miejsce krwią niewinnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ mnie opuścili i spowodowali, że to miejsce jest nie do poznania, i na nim sprawiali, iż wznosił się dym ofiarny dla innych bogów, których nie znali – oni sami ani ich praojcowie, ani królowie Judy; a miejsce to napełnili krwią niewinnych. |

1. 1) Oznaczać to może: (1) ofiary z dzieci: <x>300 19:5</x>; (2) niesprawiedliwość społeczną: <x>120 21:16</x>;<x>120 24:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)